

ASSiMiL[®]
La méthode intuitive

Débutants &
faux-débutants



L'écriture chinoise

学写汉字



- un apprentissage progressif
- la décomposition du caractère trait par trait
- des exercices variés et leurs corrigés
- un lexique + une liste des clés et composants graphiques vus dans cet ouvrage

COLLECTION **SANS PEINE**

 **L'écriture chinoise**
Collection Sans Peine

par **Hélène Arthus et
Mei Mercier**

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Sommaire

Introduction	V
Leçon d'essai	VI
Leçons 1 à 80	1 à 184
Bilan	185
Corrigés des exercices	186
Lexique (caractère - pinyin - sens)	216
Tableau des rameaux terrestres	252
Clés et composants graphiques	254
Tableaux des caractères tracés	260
Grilles d'entraînement	263

Introduction

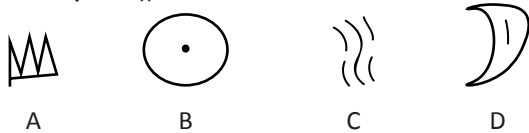
- Ce volume d'initiation à l'écriture chinoise vise l'acquisition – **crayon en main** – de 430 caractères de base, listés en fin d'ouvrage (page 260) et exemplifiés dans le **lexique** (page 216).
- Découvrir par soi-même aide la mémorisation. C'est pourquoi chaque leçon propose une page d'exercices faciles et variés. Il vous suffit d'observer les **signes nouveaux en page de droite pour savoir répondre aux questions posées en page de gauche**. Un **fléchage** guidera **trait à trait** votre minutieux travail d'écriture pour apprendre chaque signe... jusqu'à ce que vous deveniez plus autonome. La progression graphique va du simple au complexe, par combinaison progressive d'éléments déjà vus. Elle suit plus ou moins les thèmes de l'ouvrage *Le chinois*, collection "Sans Peine" d'Assimil. Cependant, vous pouvez bien sûr étudier en autonomie avec le présent volume.
- Le **corrigé des exercices** en fin d'ouvrage (page 186) vous permettra de vérifier vos réponses aux questions numérotées. En outre, il vous fournira des explications supplémentaires, des compléments de vocabulaire et, si le cœur vous en dit, quelques ouvertures sur la culture et la civilisation chinoises.
- Vous trouverez également en fin d'ouvrage (page 263) un quadrillage vierge à reproduire. Cette **grille d'écriture** vous aidera à bien "cadrer" les caractères chinois de vos exercices et entraînements.
- Enfin, certains éléments de cet ouvrage sont repérés grâce à des symboles ou une présentation particulière :
 - indique la clé ou le composant d'un caractère, comme par exemple la clé de la bouche "口" dans le sinogramme 吗 (cf. leçon 1) ;
 - le logo ❖ annonce une remarque spécifique sur la langue et la culture ;
 - les mots-clés soulignés en rouge signalent un point d'intérêt à explorer sur Internet. Vous trouverez ces éléments dans les leçons mais également dans les corrigés, afin de documenter certaines réponses.

Pour une première incursion, tentez cette **leçon d'essai**.

• Voici quatre caractères actuels et leur sens :

日 月 山 水
1 jour, soleil 2 lune, mois 3 montagne 4 eau

Cherchez l'**ancêtre graphique** des quatre caractères ci-dessus en associant chaque chiffre à une lettre ci-dessous :



Solutions : 1B ; 2D ; 3A ; 4C

• **Question (1)** : Tous les caractères dessinent-ils des choses ? Non, certains symbolisent une idée. Par exemple :

一	二	三
yī, un	èr, deux	sān, trois

• **Question (2)** : Comment prononcer les caractères à étudier ? Nous utilisons la transcription pinyin. Pour vérifier le son, reportez-vous à la méthode Assimil, *Le chinois*, collection "Sans Peine". Vous pouvez aussi consulter sur Internet www.mdbg.net (taper en pinyin → reconnaître le caractère → cliquer sur ◀).

• **Question (3)** : Les signes de la haute antiquité s'emploient-ils encore ? Oui, mais leur graphie a beaucoup évolué. Voici l'évolution du signe 马 mǎ, cheval :



À gauche une inscription divinatorie sur un plastron de tortue. À droite, des formes actuelles du même sinogramme.

❖ Saviez-vous qu'au xx^e siècle la République populaire de Chine (RPC) a décidé de simplifier 2274 sinogrammes afin de populariser la lecture et l'écriture ? **Cette simplification a réduit le nombre de traits** en gardant plus ou moins la forme globale des signes. 馬 s'écrit aujourd'hui → 马 :

馬	mǎ, cheval (neuf traits),	→	马	(trois traits)
學	xué, étudier (seize traits)	→	学	(huit traits)
課	kè, leçon (quatorze traits)	→	课	(dix traits)

Vous trouvez qu'il reste encore trop de traits ? ! Alors suivez-nous **page à page** ! Nous avons prévu un parcours simple et progressif pour vous initier, **crayon en main**, à l'ingéniosité graphique et culturelle de la Chine.



- Observez en **page de droite** le tracé de □ kǒu *bouche* :
 - le premier trait est vertical et descendant ;
 - le deuxième trait part horizontalement de la gauche puis trace un **angle sans lever le stylo** ;
 - le troisième trait, **de gauche à droite**, ferme le carré.

- Écrivez □ kǒu sur une grande feuille imaginaire avant de repasser trait par trait sur son tracé, en gris. (1) Le deuxième trait de □ est-il droit ou brisé ? (2) Les caractères commencent-ils toujours en haut à gauche ? Vous pouvez **vérifier vos réponses dans le corrigé** en fin d'ouvrage, p. 186.


- Observez le **fléchage** du signe 马 mǎ *cheval, équidé*. (3) Combien d'angles et de crochets voyez-vous ? (4) Le signe actuel ressemble-t-il encore à un dessin de cheval (cf. Leçon d'essai) ?

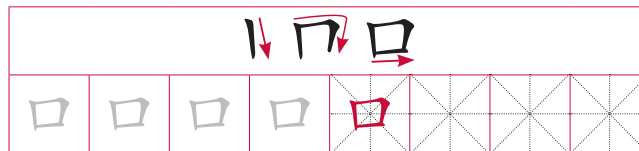
- Combinez deux **signes simples** pour obtenir un **signe composite**. Attention, les proportions changent pour que le tout tienne dans un **carré**. C'est ainsi que l'interrogatif 吗 mā combine □ et 马. Mais la bouche a rétréci et le cheval a maigri ! En fait, 马 indique ici le son **ma** de la syllabe et non le sens. (5) Combien de traits comptez-vous en tout dans 吗 ?

读 dú *Lisez : Est-ce que tu es bien Ma Ri ?*

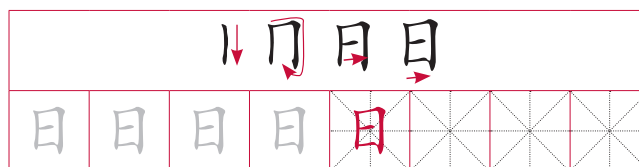
你 nǐ 是 shì 马 mǎ 日 rì 吗 mā ?

¹ En pinyin, **shì** se prononce [sheu] et **rì** se prononce [jeu].

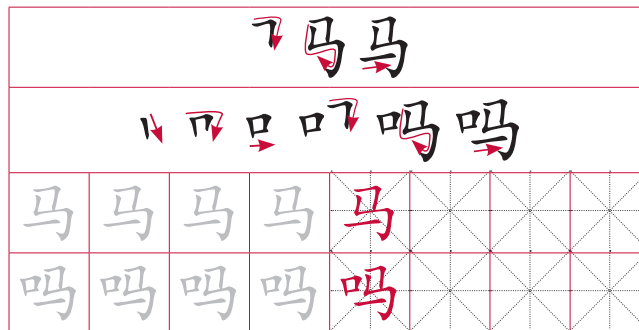
 Repassez sur les caractères gris en respectant l'ordre et l'orientation des traits indiqués par les flèches, puis veillez à bien centrer votre caractère pour continuer l'entraînement. Et maintenant... à vos crayons !



kǒu [k'ouu], *bouche, orifice*



rì [jeu], *soleil, jour*



mǎ, *cheval, équidé*

ma (interrogatif), *est-ce que ?*

○ □ bouche + 马 cheval

Veillez consulter **Clés et composants graphiques** en p. 254. Vous y retrouverez : □ n° 18 ; 日 n° 26 ; 马 n° 27. Cette liste vous sera très utile par la suite.

- Comme 吗^{mā}, un caractère associe souvent deux signes simples ou deux composants qui sont **juxtaposés** ou **superposés** :

structure gauche-droite



structure dessus-dessous



Trouvez la **structure** des trois signes suivants avant de les tracer :

(1) 你^{nǐ} tu (2) 好^{hǎo} bon (3) 是^{shì} être.

- 力^{lì} la force, est un signe ou un composant fréquent dans les prénoms masculins. Son deuxième trait 丿 s'incurve en descendant vers la gauche. (4) Dans quels caractères avez-vous déjà vu ce trait 丿 ou celui-ci ㇀ ?

- Différenciez les deux **traits obliques** de 是^{shì} : l'un descend à gauche, l'autre à droite. Leurs axes et longueurs diffèrent.

- 好^{hǎo} bon, combine à gauche l'élément 女^{nǚ} femme, et à droite 子^{zǐ} enfant. 子 comporte un mini **crochet** remontant en direction de l'amorce du trait suivant. (5) Dans quels autres caractères voit-on ce mini crochet ㇀ ?

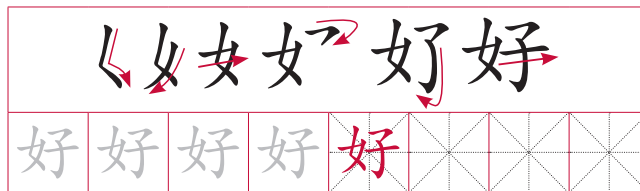
写^{xiě} Écrivez : 你是马力吗？你好吗？

读^{dú} Lisez : 我^{wǒ}不^{bù}是^{shì}马力, 我^{wǒ}爱^{ài}马力。
Je ne suis pas Ma Li, (mais) j'aime Ma Li.



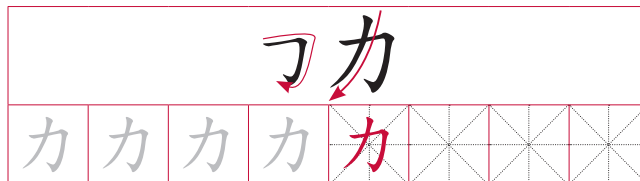
nǐ, tu, toi

㇀ 丨 clé de l'homme + 尔^{ěr} toi

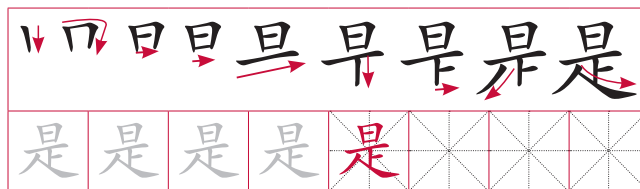


hǎo, bon, bien

㇀ 女^{nǚ} féminin + 子^{zǐ} enfant



lì, force, effort



shì, être (quelqu'un ou quelque chose)

Dans **Clés et composants graphiques** p. 254, vous retrouverez :
丨 n° 3 ; 女 n° 36 ; 子 n° 31 ; 力 n° 7.

• Vous connaissez six **traits fondamentaux** sur huit. En voici un septième : le point. (1) Parcourez la **page de droite** pour repérer les points. (2) Sont-ils tous orientés de la même manière ?

• Le quatrième trait de 我^{wǒ} *je, moi*, remonte ↗ vers la droite. À ne pas confondre avec l'avant-dernier trait, qui descend ↙ vers la gauche. C'est **en respectant l'ordre et le sens** de chaque trait que votre *moi* 我 deviendra beau !

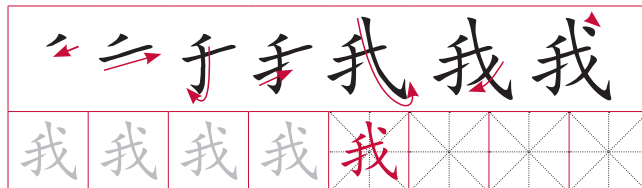
• Détaillez 爱^{ài} *aimer*. (3) Combien y a-t-il de traits descendant vers la gauche ? Aimer est affaire de cœur, n'est-ce pas ? Or 爱 regroupe trois éléments : en haut des *griffes* 爪, au milieu un *toit* 宀 et dessous *l'ami* 友. Avant d'être simplifié, 爱 s'écrivait 愛, avec au centre un *cœur* 心 !

• 也^{yě} *aussi*, est un adverbe. À ce titre, il se place toujours avant le verbe en chinois. (4) Combien de traits a-t-il ?

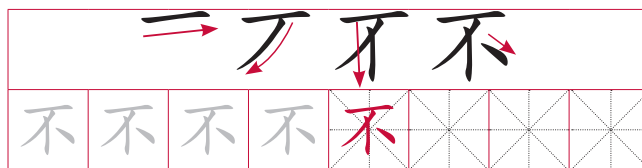
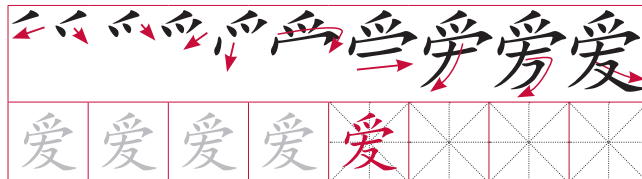
• Vous connaissez à présent **les huit traits fondamentaux**. Ils ont quelques variantes. Par exemple le mini crochet 丿 peut remonter à droite, achever une courbe, etc. Retenez la règle : **un trait, simple ou complexe, se trace sans lever le stylo.**

写^{xiě} *Écrivez* : 我爱你, 你也爱我吗?

读^{dú} *Lisez* : 我爱吃^{chī} 鱼^{yú}, 你呢^{ne}?
J'aime manger du poisson, et toi ?

wǒ, *je, moi*

○ 扌 main + 戈 lance

bù [*bou*], *ne... pas*ài, *aimer, amour*○ 爪 griffe + 宀 toit + 友^{yǒu} amiyě, *aussi, également*

史^{shǐ}前^{qián}的^{de}《我》, “moi” préhistorique

❖ Les caractères chinois n'ont rien de sorcier... bien que les signes apparus dans l'Antiquité, sur des os plats et des carapaces de tortue, fussent liés à la **divination**.

❖ 口 et 马 sont des *caractères* 字^{zì}. Un caractère se définit comme la **plus petite unité lexicale** du chinois.

❖ Un caractère peut également servir de "clé" à d'autres signes. Par exemple 口^{kǒu} la clé de la bouche, est utilisée dans l'interrogatif 吗^{mǎ}, ou encore dans 吃^{chī} *manger*.

• Quant à la clé de l'homme (humain) 亻, vous l'avez déjà écrite dans 你^{nǐ} *tu, toi*. (1) Trouvez un autre signe avec cette clé de l'homme 亻. (2) Dans quel(s) caractère(s) trouve-t-on la clé de la femme 女? (3) Quel est le composant commun aux deux signes 她^{tā} et 他^{tā}, *elle et lui*?

• 鱼^{yú} figure de manière stylisée la tête, le corps et la queue d'un poisson. La gastronomie chinoise en honore chaque partie et les gourmets adorent la soupe de têtes de poisson.

写^{xiě}: 他爱吃鱼, 她也爱吃鱼。

读^{dú}: 他们^{mén}爱喝^{hē}茶^{chá}吗? 爱。
Ils aiment boire du thé? – Oui.

她们^{nē}呢? 她们也爱喝。
Et elles? – Elles aussi.

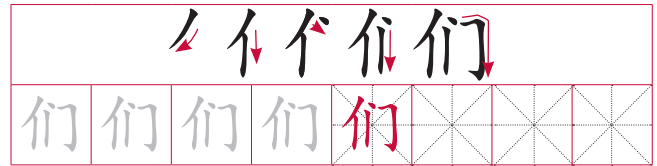


tā, elle

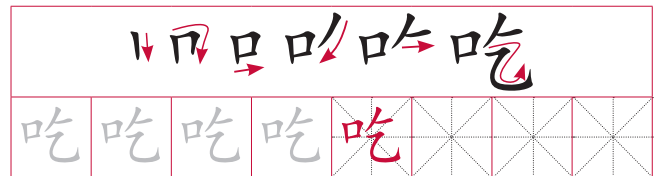
○ 女^{nǚ} féminin + 也^{yě} aussi

tā, il, lui

○ 亻 humain + 也



men (pluriel); 他们 tāmen, ils, eux

○ 亻 + 门^{mén}

chī [tch'eu], manger

○ 口 bouche + 乞^{qǐ} quémander

yú, poisson

(1) Dans quels nouveaux caractères de cette leçon (en page de droite) voyez-vous la clé de la bouche ? (2) Quels interrogatifs en fin de phrase connaissez-vous ?

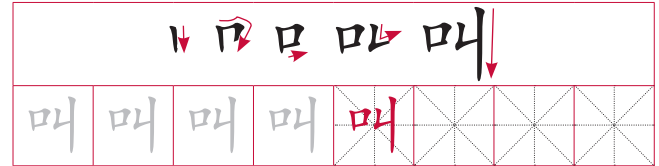
• 吗^{ma} équivaut à *Est-ce que...* ? 有^{yǒu}茶^{chá}吗^{ma}? *Est-ce qu'il y a du thé ?* Quant à la particule interrogative 呢^{ne}, elle sert à relancer une question de façon elliptique : 咖啡^{kāfēi}呢^{ne}? *Et du café (il y en a) ?* (3) Les deux derniers traits de 呢 se tracent-ils comme un "t" ?

• Notez que l'interrogatif 什么^{shénme} *qu'est-ce que ?* n'est pas évident à traduire : 他叫什么 ? [il s'appelle quoi] *Comment s'appelle-t-il ?* De plus, 什么 est un mot de deux syllabes, donc deux caractères s'écrivant chacun dans son carré propre et non dans le même carré.

• Le caractère 女^{nǚ} *féminin, femme, fille*, sert de clé dans 好 et 她. Mais remarquez qu'employé seul, 女 est centré et large. La dame occupe toute la place du carré !

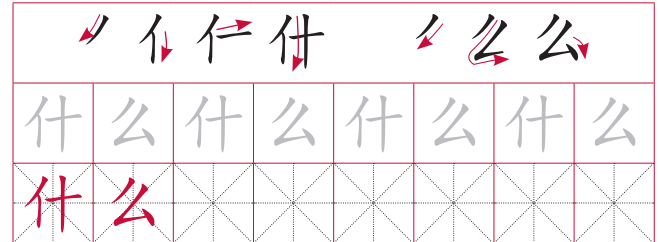
写^{xiě}: 你叫什么? 我叫马力。你呢?
你爱吃什么? 我爱吃鱼。

读^{dú}: 他有女朋友^{péngyou}吗? 有, 叫马月。
Il a une copine ? – Oui, elle s'appelle Ma Yue.



jiào, appeler, s'appeler

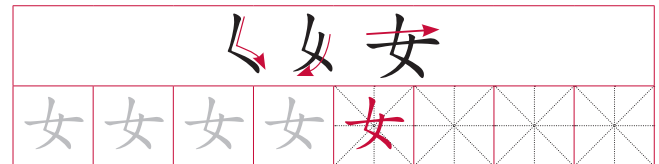
o → □ kǒu clé de la bouche



shénme, quoi ? qu'est-ce que ?

o → 丨 + 十^{shí} dix

ne (particule finale interrogative)

o → □ + 尼^{ní} nonne

nǚ, féminin, femme, fille



Une femme assise, genoux repliés



Le chinois

chez Assimil, c'est également :

**Le chinois (collection Sans Peine)
Dictionnaire chinois-français français-chinois
Guide et Kit de conversation Chinois
Cahier d'écriture Chinois
Cahier d'exercices Chinois faux-débutants**